

Ал Коран Магомедов
переведенный с арабского языка
на английский

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
А45

А45 Ал Коран Магомедов: переведенный с арабского языка на английский / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 876 с.

ISBN 978-5-458-08166-5

Ал Коран Магомедов, переведенный с арабского языка на английский, с приобщением к каждой главе на все темные места изъяснительных и исторических примечаний, выбранных из самых достовернейших историков и арабских толкователей Ал Корана, Георгием Сейлем и с

ISBN 978-5-458-08166-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс
www.samizday.ru/reprint

иенно того не знаю: однако должно было ожидать, чтобъ онъ былъ исправенъ; ибо сдѣланъ былъ теловѣкомъ, который былъ исповѣданія Магомеданскаго, и съ младенчества воспитанъ въ Магомеданствѣ; хотя его возраженія противу помянутой вѣры изданы были и неоднократно; однако не даютъ великаго понятія о его способностяхъ.

Въ прошедшемъ столѣтїи, Андрей дю Ріеръ, который былъ Консуломъ отъ Французскаго народа въ Египтѣ и зналъ хотя посредственно Арабскій и Турецкій языкъ, предпринялъ на себя трудъ перевести алъ Коранъ на собственный свой Французскій языкъ (*): но переводъ его, хотя не сравненно лучше перевода Ретенсіева, однако далекъ еще отъ того, чтобъ могъ назваться точнымъ и исправнымъ переводомъ; ибо въ немъ почти на всякой страницѣ видны ошибки, не упоминая о глгастыхъ преложенїяхъ, опущенїяхъ и прибавленїяхъ, которыя въ переводахъ, а особливо сего рода, непростительны. Болѣе же всего сей переводъ дѣлаетъ недостаточнымъ то, что не находится примѣтанїй на мѣста, изъ которыхъ нѣкія трудны, другїя же совсѣмъ не вразумительны безъ оныхъ, хотя бы они переведены были со всевозможною точностію. Сіе переводчикъ довольно самъ чувствовалъ, и для того отсылалъ читателя къ Арабскимъ

(*) Съ сего Французскаго перевода, алъ Коранъ два раза переведенъ на Россійскій языкъ: въ первой Княземъ Кантемиромъ, который повелѣніемъ Государя ПЕТРА Великаго напечатанъ въ Москвѣ въ 1716 году, а вторично Г. Веревкинъ, напечатанный 1790 года въ типографїи Горнаго Корпуса.

толкователямъ, коихъ сочиненія весьма не много и мѣютъ случай гитать въ подлинникахъ.

При томъ же для совершеннаго удовольствія гитателя любопытства, и дабы трудъ мой не былъ недостаточенъ, я за нужное пожелъ приобщить съдѣсь жизнь Магомеда, весьма обстоятельно сочиненную чтецымъ Докторомъ Придо, которой будучи зналъ многіе восточные языки, потерпнулъ изъ Арабскихъ, Персидскихъ, Еврейскихъ, Халдейскихъ и другихъ знатнѣйшихъ писателей все то, что находится у нихъ подлиннаго и достойнаго примѣтанія о семъ трезвычайномъ теловѣкѣ.

Англинскій прежде сего выданный переводъ, не то иное есть, какъ переводъ съ перевода Доктора Ріера, да и то очень худой: ибо Александръ Рокъ, трудившійся во оноу, совсѣмъ не зналъ по Арабски, и не великій былъ знатокъ даже во Французскомъ, и къ Ріеровымъ ошибкамъ прибавилъ много новыхъ отъ себя. Что касается до низкости его языка, который и лучшую книгу могъ бы сдѣлать смѣшиною, я и не упоминаю.

Въ 1598 году выданъ въ свѣтъ алъ Коранъ, переведенный на Латинскій языкъ отцомъ Людовикомъ Марактїемъ, духовникомъ Папы Иннокентія XI. вмѣстѣ съ Арабскимъ подлинникомъ, съ присовокупленіемъ изъясненій и возраженій на оный. Сей переводъ, вообще говоря, весьма точенъ; но отецъ Маракти трезъ мѣру придерживался свойству Арабскаго языка, переводя почти вездѣ слово въ слово, такъ то трудно, если не обманываюсь, разумѣть тѣмъ, которые не упражнялись въ Магомеданскихъ наукахъ. Присое-

диненныя или примѣтанія въ самомъ дѣлѣ полезны; но возраженія его, которыя дѣлаютъ книгу толь большую, мало или со всѣмъ бесполезны; ибо неудовлетворительны и часто грубы. Какъ бы то ни было, переводъ сей со всѣми его ошибками, имѣетъ свою цѣну, (и я бы очень былъ благодаренъ, если бы не призналъ себя ему обязанымъ,) но понеже оный, какъ упомянуто, на языкъ Латинскомъ; то и не можетъ быть полезенъ не разумѣющимъ сего языка.

Для того я вновь перевелъ оный на языкъ Англинскій, и переводя, вездѣ старался подлиннику сдѣлать безпристрастную справедливость, не дѣлая его, сколько мнѣ извѣстно, ни гдѣ ни лучше ни хуже. Я почиталъ за долгъ свой въ сочиненіи, которое хитрый обманщикъ старался выдать за слово Божіе, всѣми силами придерживаться подлинника; отъ чего можетъ быть выраженія на Англинскомъ языкѣ во многихъ мѣстахъ неисты. Совсѣмъ тѣмъ я ласкаю себя, что читатель, духъ и слогъ Магомедовъ въ переводѣ моемъ довольно увидитъ. Мы не должны ожидать, чтобъ переводъ толь необычнаго сочиненія, былъ столькожъ легокъ и вразумителенъ, какъ сочиненія новѣйшихъ писателей.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ

П Р И М Ъ Ч А Н І Е

о

алѣ Коранѣ вообще.

Слово Коранъ, происходитъ отъ Арабскаго глагола *Караа*, который значить, *читать*; для того и можно бы было перевести, *тение*, или по, что читать должно; чрезъ сѣе слово Магомедане разумѣютъ не только цѣлую книгу Корана, но также какую нибудь главу или отдѣленіе онаго; такъ какъ Иудеи называютъ все священное писаніе, или нѣкую часть онаго, *Карагъ* или *Микра*, которые слова происходятъ отъ одного источника и тоже имѣютъ знаменованіе. Сѣе примѣчаніе, мнѣ кажется, опровергаетъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ Арабовъ, которые утверждаютъ, что Коранъ такъ названъ потому, что онъ есть собраніе, какъ бы сказать, разбросанныхъ главъ и листовъ, составляющихъ оный; для того что Арабскій глаголъ *Караа*, значить также *собирать*, и можетъ служить ошвѣтомъ противу тѣхъ, кои возражаютъ, говоря, что Коранъ долженъ быть составленъ вдругъ, и что не лзя сказать, что бы онъ былъ открытъ по частямъ въ разные времена, въ продолженій многихъ лѣтъ, какъ Магомедане утверждаютъ; потому что Коранъ, въ самомъ Коранѣ, часто Кораномъ называется. Не бесполезно примѣ-

пишь, что частица *Аль*, на Арабскомъ языкѣ есть членъ, пакъ какъ во Французскомъ *ле* и *ла*.

Кромѣ сего имени, Коранъ имѣетъ многія почтенныя названія: на пр. *аль Форканъ*, отъ глагола *Фарака*, *раздѣлить* или *отлѣпить*: и не пошому, какъ Магомеданскіе учители говорятъ, что книги раздѣлены на главы и отдѣленія, или вмѣщаютъ въ себѣ различіе между добрымъ и лукавымъ; но въ томъ смыслѣ, чтобъ означить часть или отдѣленіе писанія. Также называется *аль Мотафъ*, свѣпокъ, и *аль Китабъ*, книга, по превосходству, и *аль Джрбъ*, увѣщаніе.

Коранъ раздѣляется на 114 главъ, очень не равныхъ. Арабы сіи главы называютъ *Суаръ*, въ единственномъ *Сура*. Сіе слово рѣдко употребляется въ другомъ случаѣ, и собственно значить, *порядокъ*, *гнб* или *правильный рядъ*; на прим. слой кирпичей въ строеніи, или спрой солдатъ; и берется въ томъ же смыслѣ, какъ *Сура* или *Тора* у Жидовъ, которые пакже называютъ пятьдесятъ три отдѣленія пятокнижія, *Седаримъ*, что тоже значить.

Сіи главы въ подлинныхъ спискахъ не отдѣлены одна отъ другой, хотя мы для облегченія читателя въ семь изданій ихъ отдѣлили, давши имъ особенныя наименованія, (выключая первой и начальной главы, или введенія къ прочимъ, которую старинный Латинскій переводчикъ и въ числѣ главъ не почитаетъ,) взявъ иногда отъ содержанія ихъ, или

опъ лица, упоминаемаго въ какомъ нибудь оныхъ мѣспѣ; хопя наименованіе нѣкоторыхъ главъ мало согласуеть съ содержаніемъ ихъ въ срединѣ, или при концѣ, что кажется быть смѣшно. Но причиною сему было, какъ кажется то, что стихи или мѣсто, въ которомъ такое слово спрѣчается, было открыто и предано писанію вдругъ, прежде нежели предыдущіе стихи были открыты: и понеже наименованія главамъ прежде совершенія ихъ даны были, то стихи, по которому они названы, не всегда начиналъ главу. Нѣкоторыя главы имѣють два или больше наименованія отъ различія списковъ.

Понеже нѣкоторыя главы были открыты въ Меккѣ, а нѣкоторыя въ Мединѣ; то и епо дѣлаеть нѣкоторую часть заглавія. Чипашель увидишь, которыя главы открыты были въ Меккѣ и которыя въ Мединѣ; что до другихъ, толковашели до сихъ поръ находящіяся въ сомнѣннй, въ которомъ изъ двухъ помянутыхъ мѣспѣ они были открыты.

Всякая глава вторично раздѣляется на малѣйшіе отдѣлы, величиною очень неравные, которые мы обыкновенно называемъ *стихами*; но на Арабскомъ *Аятъ*, что поже значить, что на Еврейскомъ *Ототъ*, ш. е. знаменія или чудеса: какъ то тайны Божія, его свойства, дѣла, суды и учрежденія, содержимыя въ стихахъ сихъ, изъ которыхъ многіе имѣють особливыя наименованія, и по тѣмъ же причинамъ каждая глава.

Не смотря на то, что раздѣленіе сіе обыкновенно и извѣстно, я еще невидаль ни од-

ного рукописнаго свипка, въ которомъ бы списхи сїи дѣйствительно перечпены были; хопя въ нѣкоторыхъ спискахъ подѣ надписьми главъ поставлено число списховъ, и для шого мы поставили оное при началѣ книги въ росписи главъ. Кажется что Магомедане не любящъ въ своихъ спискахъ дѣлаать дѣйствительныхъ раздѣленій: ибо главное несогласіе въ изданіяхъ *Корана* состоитъ въ раздѣленіяхъ и числѣ списховъ; и для шого я не взялъ на себя дѣлаать шаковыя раздѣленія.

Упомянувши разныя изданія Корана, не бесполезно увѣдомить читателей, что есть семь главныхъ изданій, ешлы мнѣ позволено шакъ назващъ ихъ, или древнїе списки книги оной; первое и второе изъ нихъ, обнародовано было въ Мединѣ, шрешіе въ Меккѣ, четвертое въ Куффѣ, пятое въ Базрѣ, шестое въ Сирїи, седьмое вообще называемое, общенародное изданіе. Изъ сихъ изданій, въ первомъ Мединскомъ находипся 6000 списховъ; во второмъ и пятомъ, 6214; въ шрешьемъ 6219, въ четвертомъ 6256, въ шестомъ 6296; въ послѣднемъ 6225. Но говорящъ, что они всѣ содержатъ поже число словъ, п. е. 77659; и поже число буквъ, п. е. 523015: ибо Магомедане и въ семь шакже подражали Іудеямъ, которые всякое слово и всякую букву закона своего вычислили; да что, они даже не полѣнились перечестъ, (не знаю шолько справедливо ли,) сколько каждая буква повпорена въ Коранѣ.

Кромѣ сего неравнаго раздѣленія на главы и списхи, Магомедане раздѣлили Коранъ на шешшдесять равныхъ часпей, которыя они

называютъ *Агзабъ*, въ единственномъ *Гизбъ*, и всякую изъ нихъ раздѣлили опять на чепыре равныя часпи, что также есть подражаніе Іудеямъ, которые раздѣлили свою *Мишну* на шестидесять часпей, называемыхъ *Масиктотъ*; но аль Коранъ по большей часпи раздѣляется только на тришцасть отдѣленій, называемыхъ *Аиза*, отъ единственнаго *Іозъ*, каждое изъ которыхъ въ два раза длиннѣ первыхъ, и также раздѣлено на чепыре часпи. Сіи раздѣленія сдѣланы для чтецовъ Корана въ Королевскихъ храмахъ, или во храмахъ, въ которыхъ Императоры и вельможи погребаются. Сихъ чтецовъ въ каждомъ изъ помянутыхъ храмовъ по тришцапи, и каждый изъ нихъ читаетъ свое отдѣленіе каждый день, такъ что весь Коранъ прочитывается разъ въ день. Я видѣлъ многіе списки, раздѣленные такимъ образомъ, и переплетенные порознь; и я почелъ за нужное ошмѣнить сіи раздѣленія на поляхъ сего перевода буквами.

Кромѣ наименованія въ началѣ всякой главы, выключая девятую, обыкновенно стоить слѣдующее: „*Во имя всемилостиваго Бога*, что отъ Магомеданъ называется *Бисмиллагъ*. Сія форма при началѣ всѣхъ книгъ и сочиненій спавится, какъ ошличительный знакъ ихъ вѣры, и за неблагочесіе почитается пропустишь оную. Жиды для той же причины въ началахъ сочиненій упошребляютъ: „*Во имя Бога или великаго Бога*; а Воспочные Христіане: „*Во имя отца, и Сына, и Святаго Духа*„. Но я думаю, что Магомедъ сію форму, какъ и другія многія вещи, занялъ у Персидскихъ Волж-

вовъ , которые обыкновенно начинали свои книги: *Бенамъ Иезданъ*, *Бакишатшеръ Дадааръ* , ш. е. во имя всемилостиваго Бога.

Двадцать девять главъ Корана, имѣють сію опличность предъ прочими , что начинаются съ нѣкоторыхъ буквъ Алфавита , инья съ одной инья больше.

Магомедане думаютъ , что сіи буквы суть опличительные знаки Корана , и содержатъ глубокія тайны , разумѣніе коихъ , по признанію оспроумныхъ , не сообщено было никому изъ смертныхъ , кромѣ единого Пророка. Другіе полкуютъ изъ свойства ихъ , или опъ числа , которое они изображаютъ , по другой Жидовской Кабалистикѣ называемой *Жематрія*. Неизвѣстность сихъ догадокъ видна изъ того , что они несогласны. Такъ на пр. пять главъ , изъ которыхъ одна вшорая начинаются съ буквъ: *А. Л. М*, котория означаютъ по мнѣнію нѣкоторыхъ: *Аллагъ Латифъ Мажидъ* , Богъ благъ , и долженъ бытъ прославляемъ ; или *Ана ли Минни* , мнѣ и опъ меня , ш. е. мнѣ принадлежишь все совершенство , и опъ меня изходишь всякое благо ; или *Аллагъ Гавриилъ* , *Магомедъ* , ш. е. Творецъ , Открытель и Проповѣдникъ Корана. Другіе говорятъ , что понеже буква *А* , принадлежишь къ нижней части горлани , къ первому органу слова , *Л* , къ небу устъ , вшорому органу , *М* , къ губамъ послѣднему органу ; шо буквы означаютъ , что Богъ есть начало , средина и конецъ , или Богъ долженъ бытъ хвалимъ въ началѣ , срединѣ и концѣ дѣлъ нашихъ и рѣчей ; или понеже буквы сіи означаютъ число 71 ; въ сполько лѣтъ вѣра